ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministres des Colonies, le 13 juillet 1950, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent "instituant une commission de linguistique africaine", a donné en sa séance du 19 juillet 1950 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat propose d'apporter au projet des modifications de forme qui ressortent du texte ci-après :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 13e Juli 1950 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent "tot oprichting van een commissie voor Afrikaanse taalkunde", heeft ter zitting van 19 Juli 1950 het volgend advies gegeven :

De Raad van State stelt voor een aantal vormwijzigingen in het ontwerp aan te brengen ; zij zijn opgenomen in de onderstaande tekst :

Le projet n'appelle que des observations de forme qui ne nécessitent aucun commentaire et ressortent suffisamment du texte proposé ci-après.

Arrêté du Régent instituant une commission de linguistique africaine.

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge notamment l'article 8;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Il est institué au Ministère des Colonies une commission de linguistique africaine ayant pour mission principale :

1° d'étudier les problèmes de linguistique africaine qui se posent au Congo Belge et au Ruanda-Urundi et de faire à ce sujet toutes propositions au Ministre des Colonies;

2° de donner son avis sur les questions qui lui sont soumises par le Ministre des Colonies.

../..

Article 2.-

La commission se compose d'un président, d'un secrétaire, de dix membres effectifs au plus et de membres correspondants nommés par le Ministre des Colonies pour un terme de six ans. Leur mandat est renouvelable.

Les membres correspondants se trouvant en Belgique peuvent assister aux séances de la commission.

La commission délibère valablement si la moitié au moins des membres effectifs sont présents. En cas d'absence du président, le doyen d'âge des membres effectifs présents le remplace.

En cas d'absence du secrétaire, le président désigne celui des membres effectifs qui exerce ces fonctions.

Article 3.-

Le président convoque la commission; celui-ci doit la réunir lorsque trois membres effectifs au moins en font la demande.

La commission tient ses séances au Musée du Congo Belge à Tervueren.

Article 4.-

Le Ministre des Colonies fixe les frais de déplacement et les jetons de présence des membres de la commission, ainsi que l'indemnité du secrétaire.

Article 5.-

Les dépenses de la Commission sont à charge du Budget du Congo Belge.

../..

Article 6.-

La commission fait rapport chaque année au Ministre des Colonies sur son activité.

Article 7.-

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE REGENT :

Le Ministre des Colonies,

Bij het ontwerp dienen slechts opmerkingen in verband met de vorm te worden gemaakt, die geen commentaar behoeven en voldoende uit de hierna voorgestelde tekst blijken.

Besluit van de Regent tot oprichting van een commissie voor Afrikaanse taalkunde.

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het beheer van Belgisch Congo, namelijk op artikel 8 ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

In het Ministerie van Koloniën wordt een commissie voor Afrikaanse taalkunde opgericht, met als voornaamste opdracht :

1° de Afrikaanse taalkundige vraagstukken die in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi rijzen, te bestuderen en hieromtrent alle voorstellen te doen aan de Minister van Koloniën;

2° haar advies te geven omtrent de vraagstukken die haar door de Minister van Koloniën worden voorgelegd.

.../...

Artikel 2.-

De commissie is samengesteld uit een voorzitter, een secretaris, ten hoogste tien werkende leden en uit corresponderende leden die door de Minister van Koloniën voor een termijn van zes jaar worden benoemd. Hun mandaat kan hernieuwd worden.

De corresponderende leden die zich in België bevinden, mogen de vergaderingen der commissie bijwonen.

De commissie beraadslaagt geldig wanneer ten minste de helft van de werkende leden aanwezig is.

Ingeval de voorzitter afwezig is, wordt hij vervangen door het oudste der aanwezige werkende leden.

Ingeval de secretaris afwezig is,wijst de voorzitter onder de werkende leden iemand aan om deze functie waar te nemen.

Artikel 3.-

De voorzitter roept de commissie bijeen ; hij moet haar bijeenroepen wanneer ten minste drie werkende leden er om verzoeken.

De commissie houdt haar vergaderingen in het Museum van Belgisch-Congo te Tervuren.

Artikel 4.-

De Minister van Koloniën stelt de reiskosten en het presentiegeld der leden van de commissie, alsmede de vergoeding van de secretaris vast.

.../...

Artikel 5.-

De uitgaven der commissie zijn ten laste van de Begroting van Belgisch-Congo.

Artikel 6.-

De commissie doet ieder jaar aan de Minister van Koloniën verslag over haar werking.

Artikel 7.-

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , de

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Koloniën,

Etaient présents : Waren aanwezig :

Messieurs : F.LEPAGE, conseiller d'Etat, président,
De Heren : raadsheer van State, voorzitter,

D.DECLEIRE, conseillers d'Etat,
J.COYETTE, raadsheren van State,

A.BERNARD, assesseurs de la section de législation,
P.ANSTAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

J.CYPRES, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,
(signé) J.CYPRES.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,
(signé) F.LEPAGE.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
des Colonies.
van Koloniën.

Le 1950.

De 1950.

Pr le Greffier du Conseil d'Etat,
Le greffier adjoint,

Vr de Griffier van de Raad van State,
De adjunct-griffier,

J.CYPRES.